



**raduPharma**



**TRADUPHARMA**

**TRADUCTORES ESPECIALISTAS**

Farmacéutica, química, biomédica y científica



ente  
translate



raduPharma



raduPharma

...the substrate...  
...were first described...  
...are named A-esterases...  
...compound hydrolases and...  
...characteristic substrate of...  
...ion and catalytic properties...  
...the reader is referred to...

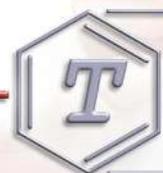
...ive-centre cleft of the p...  
...manually docked. Th...  
...nd with the side-chain...  
...ation of two cationic zin...  
...coordination of zinc atoms, rep...  
...was positioned similarly to the...  
...the phosphoryl oxygen atom in...  
...enzyme exterior (as suggested i...  
...blue.



Nº 0221676

# CONTENIDO

Nosotros.....	04
Áreas de trabajo.....	06
Metodología.....	09
Herramientas.....	11
Ventajas Comparativas.....	12
Idiomas.....	14
Gestión de Documentos.....	15
Otros servicios.....	16



# NOSOTROS

Hace 10 años Tradupharma surgió como respuesta especializada frente a la necesidad del sector Farmacéutico y de Propiedad Intelectual de contar con traducciones rápidas de alta calidad que le permitan a los diferentes laboratorios y estudios de abogados llevar a cabo sus procesos administrativos y regulatorios, ante autoridades nacionales y extranjeras, sin ningún contratiempo ya que normalmente los traductores no-especializados tienen problema en comprender el lenguaje especializado y les suele ser difícil cumplir con los plazos de entrega.



Es de esta forma que hemos reunido una red multidisciplinaria de profesionales bilingües (Médicos, biólogos, farmacéuticos, etc.) y traductores profesionales (en los idiomas inglés, francés, portugués, alemán, etc.) con los que podemos ayudarlos en todos sus proyectos de forma corporativa resolviendo todas sus necesidades desde las administrativas (cotización, facturación, gestión de la calidad, etc.) hasta las lingüísticas (traducción, interpretación, validación, etc.).



# NOSOTROS

Asimismo, en la actualidad estamos legalmente constituidos en Chile, Ecuador y Perú, y próximamente en Colombia y Argentina, lo cual nos permite atender todas las necesidades regionales-Latam de su corporación de forma homogénea y coordinada.



Hoy en día creemos ser su mejor opción si usted tiene la necesidad de traducir documentos de los idiomas inglés, francés, portugués, italiano, chino, etc., especialmente en lo relacionado a los procesos de Asuntos regulatorios, Licitaciones, Investigación y desarrollo, Comercialización, solicitudes de patente, Registro de marcas, etc. ya que nuestras tarifas son sumamente competitivas en les damos el mejor equilibrio costo/beneficio del sector.

# ÁREAS DE TRABAJO

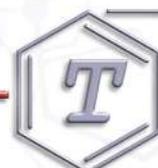
## Área Farmacéutica

Brochures, Fichas técnicas de APIs, SUSARs, CIOMs, SmPCs, insertos, Manuales para el investigador, CoAs, GMPs, Estudios de estabilidad de Lote, Solicitudes de comercialización, Estudios de seguridad y eficacia, ISOSs, Pharmacopea, Expedientes de registro de fármacos, Hojas de resumen de datos.



## Área Biomédica

Reportes de reacciones adversas, Hojas de información para el paciente, Consentimientos informados, Informes de comité de ética, Monografías de producto, Historias clínicas, Artículos de investigación, Metaanálisis, Resoluciones del Ministerio de salud, literatura médica, Clinical trials, Tesis, Protocolos.



# ÁREAS DE TRABAJO

## Área Comercial

Documentación para licitaciones, Catálogos de productos, Declaración para gobierno extranjero, Manuales de uso, Certificado de comercialización, Documentación aduanera, Apostillas, Páginas web, Material multimedia, Documentación administrativa, Facturas, Balances, Informes económicos.



## Área de Propiedad Intelectual

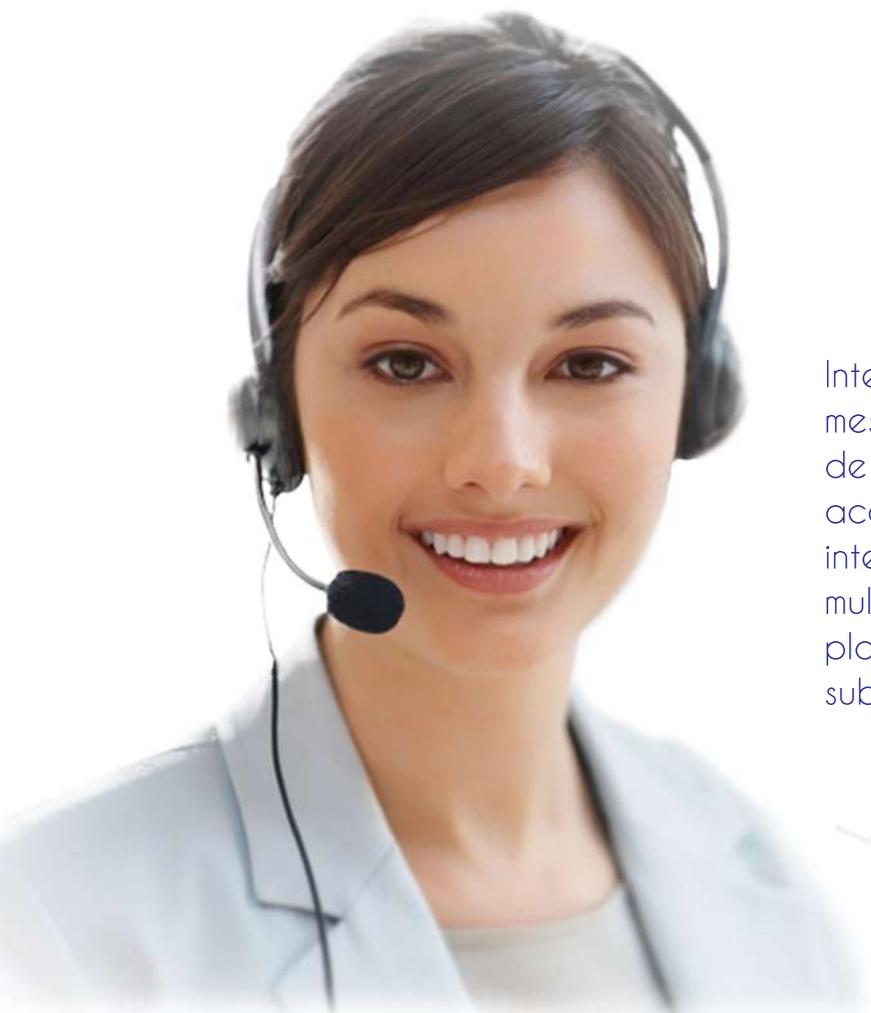
Patentes de invención, memorias descriptivas, Modelos de utilidad, informes de patentabilidad, reivindicaciones, international search reports, certificado de depósito de muestra viva, Acuerdos de cesión de derechos, certificado de concesión de marca, Distingues de acuerdo a clasificación niza, Pruebas de uso, informes judiciales.



# ÁREAS DE TRABAJO

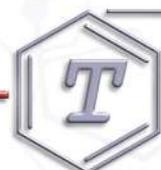
## Documentación Personal

Documentación migratoria, partida de nacimiento, certificados de estudios, contratos, documentación notarial, Cartas bancarias, documentación de sustento económico, certificados de capacitación, Grados y títulos, constancias de salud, certificados de vacunación, resultados de PCR's, historias clínicas.



## Interpretación y Subtitulado

Interpretación de congresos, reuniones, mesas de trabajo, workshops; interpretación de tipo consecutiva, simultánea y de acompañamiento; alquiler de cabinas de interpretación y receptores personales multicanal; Interpretación a distancia vía plataformas virtuales como zoom y teams; subtitulado de videos de capacitación y/o congresos.



# METODOLOGÍA

Nuestro equipo de trabajo se encuentra confirmado por una red de (I) profesionales bilingües, (II) traductores de carrera y (III) personal administrativo, los cuales se organizan para darles respuestas administrativas robustas y soluciones lingüísticas de alta calidad. Tenemos como primer compromiso emitir una cotización rápida. La cual indicará precios competitivos y plazos de entrega inalterables, ya que conocemos que su área administrativa necesita manejar costos predecibles y que las fechas de sus procesos muchas veces son inalterables.



# METODOLOGÍA

Una vez obtenida su aprobación conformamos un grupo de trabajo (GT) compuesto por profesionales con un perfil técnico adecuado para la temática del documento. Cada GT es coordinado por un traductor de carrera que revisa, corrige y homogeniza las traducciones efectuadas por el equipo. Luego el GT remite sus proyectos al área de Diagramación y Control de calidad en donde la traducción obtiene un aspecto similar al documento original y se hace una revisión lingüística del proyecto. Finalmente, control de calidad se encarga de hacer feedback con el usuario generando glosarios específicos aplicables a cada cliente.



# HERRAMIENTAS

Si bien nuestras traducciones son fundamentalmente humanas, hacemos uso de ciertas herramientas que nos permiten realizar nuestros proyectos de forma más rápida, homogénea y confiable. Entre nuestros principales apoyos tecnológicos contamos con:

## Estaciones de traducción con pantallas múltiples

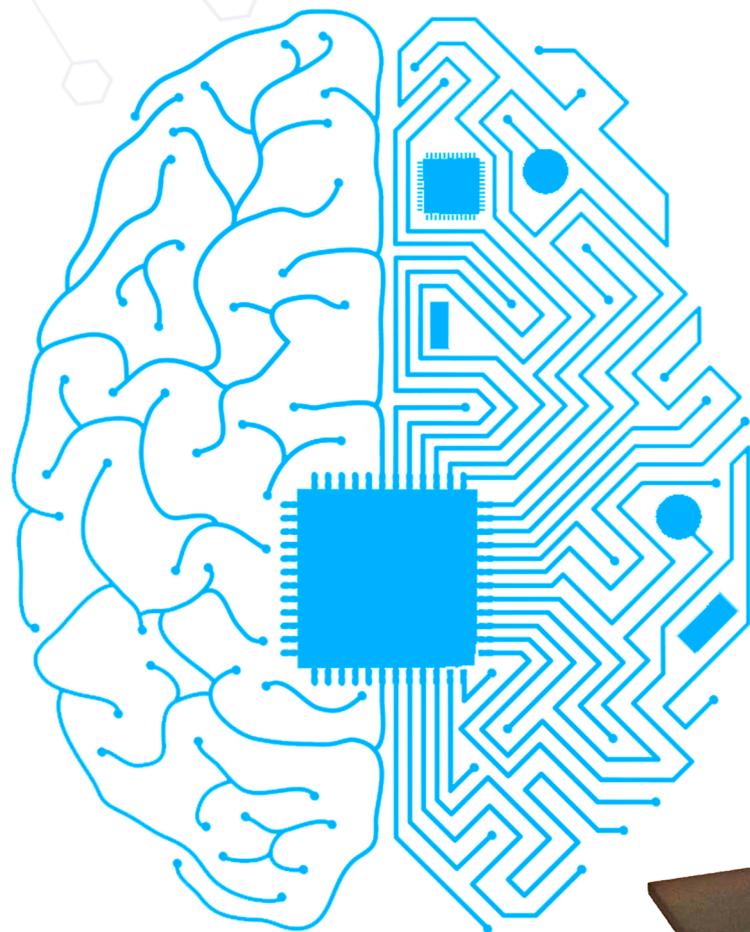
Las cuales permiten la visualización simultánea de los documentos origen, meta y ayudas de traducción como glosarios, esto minimiza la posibilidad de errores en el seguimiento comparativo de los textos.

## Herramientas de traducción asistida e inteligencia artificial

Hacemos uso de software de traducción asistida tanto comerciales como propios, lo cual nos permite un manejo más rápido de la terminología pudiendo aplicar glosarios específicos para cada cliente.

## Plataforma de transferencia de archivos pesados

Contamos con una nube segura a través de la cual podrá cargar y descargar documentación que no puede ser remitida por correo debido a su peso o a restricciones administrativas de seguridad.



# VENTAJAS COMPARATIVAS

## Confidencialidad

Toda la documentación que recibimos es gestionada de forma totalmente confidencial, para ello contamos con buenas prácticas de gestión de documentos y podemos firmar contratos de confidencialidad.



## Organización corporativa

Tan importante como la calidad lingüística de nuestras traducciones es la robustez administrativa de nuestros procesos, por ello contamos con un equipo administrativo que le brindará soporte en todo momento desde la emisión de la cotización hasta la revisión contable de la facturación.



# VENTAJAS COMPARATIVAS

## **Red de especialistas**

Estamos conformados por una red amplia de profesionales especialistas en distintos campos, por lo que usted tiene la garantía de que su proyecto siempre será atendido por un profesional que no solo maneja el inglés, sino que conoce el tema, lo cual le garantiza traducciones de calidad.

## **Rapidez**

Siempre tendrá una cotización en el menor tiempo posible y los plazos en los que nos comprometemos son a convenir ya que no dependemos de un profesional único sino de una red que puede cubrir inmediatamente cualquier demora individual.



## **Facilidades contables e Internacionalización**

Podemos aceptar pagos a 30 y 60 días de acuerdo a sus órdenes de compra y prácticas contables, asimismo podemos facturar como entidades locales en Chile, Ecuador y Perú; y próximamente en Argentina y Colombia, lo cual puede facilitar la gestión de sus costos en la región LATAM.



# IDIOMAS

**ESPAÑOL**

Todos los tipos de traducción



**INGLÉS**

Todos los tipos de traducción



**PORTUGUÉS**

Todos los tipos de traducción



**ALEMÁN**

Todos los tipos de traducción



**ITALIANO**

Simple y Certificada



**FRANCÉS**

Simple y Certificada



**CHINO**

Simple



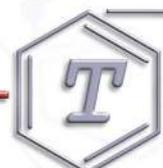
**JAPONÉS**

Simple



**RUSO**

Simple



# GESTIÓN DE DOCUMENTOS

Dado que conocemos el importante valor comercial y regulatorio de sus proyectos de traducción, hemos implementado un sistema de trazabilidad que le permitirá saber, en todo momento, el estado de su proyecto de traducción tan solo con ingresar un número de referencia. Asimismo, con el objeto adaptarnos a sus necesidades podemos remitir los documentos en los formatos \*.docx, \*.pptx, \*.pdf según su requerimiento.

06

Finalmente estaremos listos para volver a servirte en una próxima oportunidad

01

Envía tus documentos indicando si necesitas traducción simple, certificada u oficial y si tienes una fecha límite propuesta.

05

Luego de su conformidad, emitiremos la factura pertinente del servicio.



02

En el menor tiempo posible obtendrás una cotización indicando plazos y costos.

04

Luego del tiempo acordado tendrás la traducción requerida en formato electrónico.

03

Confirma que estas de acuerdo con las condiciones indicadas por Ej. Mediante un email. OC u OS.

Con el fin de proteger su secreto industrial o comercial, indicamos que todos nuestros colaboradores han firmado contratos de confidencialidad con nosotros (con cláusulas de penalidad), y de igual modo nosotros podemos firmar este tipo de acuerdos con nuestros clientes.



# OTROS SERVICIOS

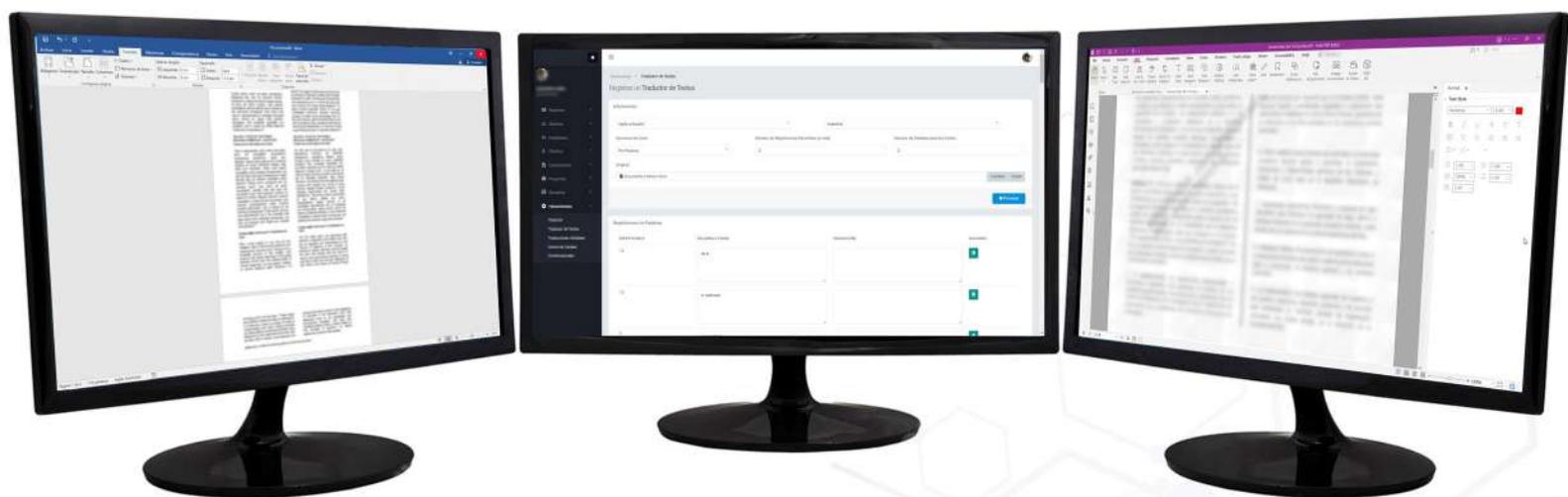
## Interpretación

Pensando en los eventos de su compañía le ofrecemos los servicios de (I) interpretación consecutiva y simultánea, ideal para congresos, presentaciones y teleconferencias; (II) interpretación de acompañamiento, pensada en sus citas de negocio, inspecciones de plantas, etc.; (III) interpretación de enlace telefónico para sus teleconferencias. Todos nuestros intérpretes cuentan con formación académica en farmacia y ciencias de la vida, lo cual asegurará que sus ideas sean traducidas de la forma adecuada a pesar del componente técnico que puedan contener.



## Proofreading

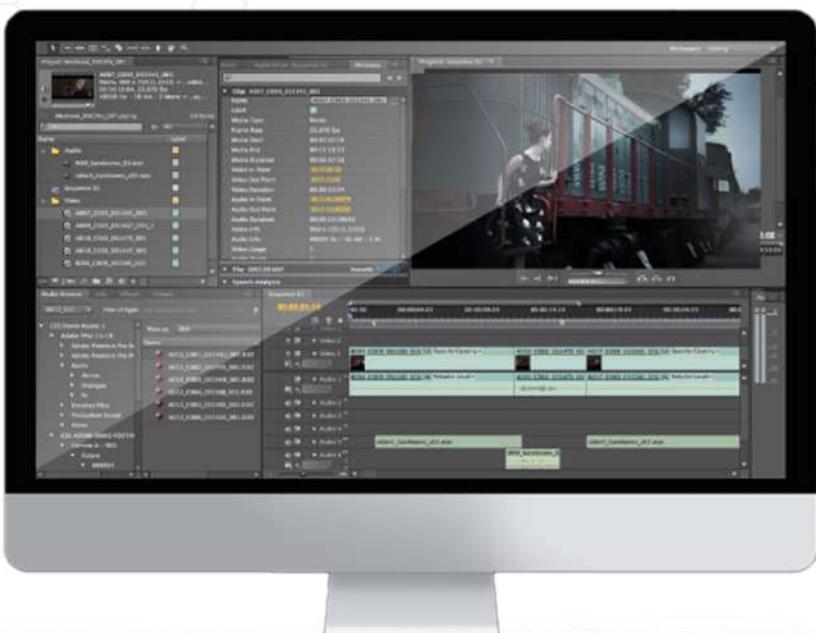
Si usted ya cuenta con una traducción base y lo que necesita es una revisión integral y puesta a punto de sus traducciones, este servicio es para usted, ya que no solamente le entregaremos el documento en versión final (con el formato y terminología correcta) para que lo pueda presentar con total confianza, sino que le entregaremos una versión en control de cambios y comentada para que pueda hacer un feedback con su propio equipo de traducciones.



# OTROS SERVICIOS

## Alquiler de equipos de interpretación

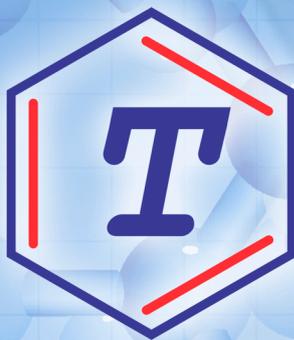
Podemos potenciar la labor de personal de interpretación suministrándole equipos profesionales tales como: audifonos, receptores, consolas, micrófonos, cabinas, etc. que harán que sus reuniones sean más elegantes y productivas. El alquiler incluye la puesta en el auditorio y el acompañamiento de un técnico que le ayudará a la gestión y cableado, instalación y manejo de los dispositivos.



## Doblaje y subtulado de video

Nuestro personal especializado en el área médico-farmacéutico también puede encargarse de del doblado y subtulado de sus videos de instrucciones de uso, procedimientos, conferencia, etc. generando productos en formato de Blue-ray (presentación, menú, escenas) que estamos seguros superarán sus expectativas y le dará a su equipo una mayor robustez comercial.





# raduPharma



+51 986-999-517



+51 932-129-100



[www.tradupharma.com](http://www.tradupharma.com)



[email@tradupharma.com](mailto:email@tradupharma.com)



[www.linkedin.com/in/tradupharma](https://www.linkedin.com/in/tradupharma)



Calle SCHREIBER, Germán N° 276, Ofic 240,  
Urb. Santa Ana, San Isidro



Versión: 00

Fecha: 27/03/2024